

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2012 — 3205

[2012/206003]

24. SEPTEMBER 2012 — Dekret zur Zustimmung zu dem Protokoll zur Änderung des am 11. April 1967 in Brüssel unterzeichneten Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen und zur Regelung verschiedener anderer Fragen auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen einschließlich der Gewerbesteuer und der Grundsteuern sowie des dazugehörigen Schlussprotokolls, in seiner durch das am 5. November 2002 in Brüssel unterzeichnete Zusatzabkommen geänderten Fassung, geschehen zu Brüssel am 21. Januar 2010 (1)

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Einzigster Artikel - Das Protokoll zur Änderung des am 11. April 1967 in Brüssel unterzeichneten Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen und zur Regelung verschiedener anderer Fragen auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen einschließlich der Gewerbesteuer und der Grundsteuern sowie des dazugehörigen Schlussprotokolls, in seiner durch das am 5. November 2002 in Brüssel unterzeichnete Zusatzabkommen geänderten Fassung, geschehen zu Brüssel am 21. Januar 2010, ist uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Eupen, den 24. September 2012

Der Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung
O. PAASCH

Die Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus
Frau I. WEYKMANS

Der Minister für Familie, Gesundheit und Soziales
H. MOLLERS

—
Fußnote

(1) *Sitzungsperiode 2012-2013*

Nummerierte Dokumente: 115 (2011-2012) Nr. 1 Dekretentwurf.

115 (2011-2012) Nr. 2 Bericht.

Ausführlicher Bericht: 24. September 2012 - Nr. 41 Diskussion und Abstimmung.

—
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2012 — 3205

[2012/206003]

24 SEPTEMBRE 2012. — Décret portant assentiment au Protocole signé à Bruxelles le 21 janvier 2010 modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune y compris la contribution des patentes et les impôts fonciers, et son protocole final, signés à Bruxelles le 11 avril 1967, tels que modifiés par la Convention additionnelle signée à Bruxelles le 5 novembre 2002 (1)

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le Protocole signé à Bruxelles le 21 janvier 2010 modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune y compris la contribution des patentes et les impôts fonciers, et son protocole final, signés à Bruxelles le 11 avril 1967, tels que modifiés par la Convention additionnelle signée à Bruxelles le 5 novembre 2002 sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 24 septembre 2012.

Le Ministre-Président,
Ministre des Pouvoirs locaux,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Formation et de l'Emploi,
O. PAASCH

La Ministre de la Culture, des Médias et du Tourisme,
Mme I. WEYKMANS

Le Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales,
H. MOLLERS

—
Noye

(1) *Session 2012-2013.*

Documents parlementaires : 115 (2011-2012), n° 1. Projet de décret.

115 (2011-2012), n° 2. Rapport.

Compte rendu intégral : 24 septembre 2012, n° 41. Discussion et vote.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2012 — 3205

[2012/206003]

24 SEPTEMBER 2012. — Decreet houdende instemming met het Protocol, gedaan te Brussel op 21 januari 2010, tot wijziging van de Overeenkomst van 11 april 1967 tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen van inkomen en van vermogen met inbegrip van de ondernemingsbelasting en de grondbelastingen, en van diens Slotprotocol, zoals gewijzigd door de Aanvullende Overeenkomst van 5 november 2002 (1)

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Protocol, gedaan te Brussel op 21 januari 2010, tot wijziging van de Overeenkomst van 11 april 1967 tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen van inkomen en van vermogen met inbegrip van de ondernemingsbelasting en de grondbelastingen, en van diens Slotprotocol, zoals gewijzigd door de Aanvullende Overeenkomst van 5 november 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Eupen, 24 september 2012.

De Minister-President,
Minister van Lokale Besturen,

K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,

O. PAASCH

De Minister van Cultuur, Media en Toerisme,

Mevr. I. WEYKMANS

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,

H. MOLLERS

—
Nota

(1) *Zitting 2012-2013.*

Parlementaire stukken : 115 (2011-2012), nr. 1. Ontwerp van decreet.
115 (2011-2012), nr. 2. Verslag.

Integraal verslag : 24 september 2012, nr. 41. Bespreking en aanneming.

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2012 — 3206 (2012 — 2939)

[C — 2012/31750]

12 JULI 2012. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende de uitvoering van de ordonnantie van 14 juli 2011 betreffende het gemengd beheer van de arbeidsmarkt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 1 oktober 2012, tweede uitgave, op blz. 60470, dient men in artikel 30, 3^o van de Nederlandse tekst van het bovenvermeld besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering « het aantal verrichte outplacementopdrachten ten gunste van werknemers ontslagen in het kader van herstructureringsplannen als bedoeld in hoofdstuk V van titel IV van de wet van 23 december 2005 betreffende het generatiepact en diens uitvoeringsbesluiten » te lezen in plaats van « het aantal verrichte outplacementopdrachten ten gunste van werknemers ontslagen in het kader van herstructureringsplannen als bedoeld in van de wet van 23 december 2005 betreffende het generatiepact en diens uitvoeringsbesluiten ».

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2012 — 3206 (2012 — 2939)

[C — 2012/31750]

12 JUILLET 2012. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant exécution de l'ordonnance du 14 juillet 2011 relative à la gestion mixte du marché de l'emploi dans la Région de Bruxelles-Capitale. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 1^{er} octobre 2012, deuxième édition, page 60470, dans le texte français de l'article 30, 3^o dudit arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, il y a lieu de lire « le nombre de missions d'outplacement effectuées en faveur de travailleurs licenciés dans le cadre de restructurations visées au chapitre V du titre IV de la loi du 23 décembre 2005 relative au pacte de solidarité entre les générations et ses arrêtés d'exécution », au lieu de « le nombre de missions d'outplacement effectuées en faveur de travailleurs licenciés dans le cadre de restructurations visées au de la loi du 23 décembre 2005 relative au pacte de solidarité entre les générations et ses arrêtés d'exécution ».